

iii, 2. ו כ כ ר י ת. Comme le savon (herbe qui lave les taches) :

A אִרְבַּא שׁוֹנִירָא *Erbe saronijere* — W אִרְבַּא שׁוֹנִירָא —
f אִרְבַּא שׁוֹנִירָא — Y אִרְבַּא שׁוֹנִירָא — M אִרְבַּא שׁוֹנִירָא —
8 אִרְבַּא שׁוֹנִירָא.

— 17. ס נ ל ה. Réserve :

f אִשְׁטוּי *Éstouj* — Y אִשְׁטוּי — M אִשְׁטוּי.

— 20. כ ע ג ל י מ ר ב ק. Comme des veaux de parc (à l'engrais) :

M קוּבְלָא *Kopla* — f קוּבְלָא.

HAGIOGRAPHIES

PSAUMES¹

i, 3. ל א י ב ו ל. Ne se flétrira pas :

M פְּלוֹשְׁטִירָא *Ploštjir* — A פְּלוֹשְׁטִירָא — T פְּלוֹשְׁטִירָא — d פְּלוֹשְׁטִירָא —
f פְּלוֹשְׁטִירָא — X פְּלוֹשְׁטִירָא — l פְּלוֹשְׁטִירָא.

v, 13. ר צ ו ן. Bonté, paix du cœur :

LTHAW אַפְּיִמְנִט *Apjmit* — M b אַפְּיִמְנִט — d אַפְּיִמְנִט —
X אַפְּיִמְנִט — e אַפְּיִמְנִט — X אַפְּיִמְנִט.

vi, 3. א מ ל ל. Abattu :

A קוֹנְפִּוֹרִיץ *Konfoudou* — XTH קוֹנְפִּוֹרִיץ — b d קוֹנְפִּוֹרִיץ —
X קוֹנְפִּוֹרִיץ (?) — M קוֹנְפִּוֹרִיץ.

— 8. ג ש ה. S'éclairer :

TEXe לְנִטְרָא *Lutera* — A לְנִטְרָא Xd לְנִטְרָא — M לְנִטְרָא —
— b לְנִטְרָא — l לְנִטְרָא.

1. Lire : érbe savonère.

2. Lire : éstouj : mod. : étouj.

3. GE, p. 87, 3.

4. Pour un très grand nombre des glozes des Psammes (surtout jusqu'au Ps. LVIII), les cahiers de Darmesteter ne contiennent pas de variantes de miss.

5. Lire : Baistir. Ph donnent Bakis, cf. p. 82, 2, et Godefroy, Bachir.

6. Lire : apayem-nd, de ad -j- p'amentum. GE, p. 11, 6.

7. Lire : contoudug. M b de même.

8. Lutérne, X d luterne, L lalérne.

viii, 8, אַנְחָה. Enclav pour parquer le menu bétail :
w אַנְחָה אַבְדִּיךְ *Abedie* — k X d אַנְחָה אַבְדִּיךְ¹.

xvii, 14, מַחְלָה. De vieillesse, m. à m. rouille :
A רִדְוִילָה *Rodijl* — b X רִדְוִילָה — M d רִדְוִילָה — U רִדְוִילָה —
L רִדְוִילָה — T רִדְוִילָה — X מַחְלָה².

xviii, 3, אַחְסָה בּוֹ. Je me mets à l'abri :
A אַחְרִיאַר *Achier* — X אַחְרִיאַר — k T אַחְרִיאַר — d אַחְרִיאַר —
U אַחְרִיאַר³.

xviii, 13, עֵבֶרָו. Ont passé :
A טְרַפְשָׁנְט *Trepasant* — e טְרַפְשָׁנְט — f b טְרַפְשָׁנְט —
T טְרַפְשָׁנְט — M טְרַפְשָׁנְט — d טְרַפְשָׁנְט — X טְרַפְשָׁנְט —
X טְרַפְשָׁנְט⁴.

— 37, קַרְסֵלִי. Mes chevilles :
A קַבִּילָה *Kavile* — e M קַבִּילָה — X U X b קַבִּילָה — T d קַבִּילָה —
W קַבִּילָה⁵.

xii, 16, מַדְבַּק מַלְקוּחֵי. Attachée à mon palais :
A פַּלַּיִשׁ *Palajje* — M T W U X L e b d פַּלַּיִשׁ⁶.

cxii, 14, דַּבַּר רַבִּים. La parole de la foule :
A פַּרְלִיךְ *Parledic* — e d T W U פַּרְלִיךְ — M פַּרְלִיךְ — b פַּרְלִיךְ —
c פַּרְלִיךְ⁷.

xiv, 3, תַּתְּהַלֵּל. S'enorgueillira :
A שְׂפֹרְוֹנְטָר *Seporvautera* — T שְׂפֹרְוֹנְטָר — X שְׂפֹרְוֹנְטָר —
X שְׂפֹרְוֹנְטָר — c שְׂפֹרְוֹנְטָר — U שְׂפֹרְוֹנְטָר — l שְׂפֹרְוֹנְטָר —
d שְׂפֹרְוֹנְטָר⁸.

1. Lire : oxyledic (yl = l mouillée, de **orientalicium*).

2. A M d, rodil et rodile (ous deux avec l mouillée), indiquent une étymologie **culi-*
re. E rodol, E rodolle, une étymologie **culiare*. T et X donnent la forme plus
ente : royle.

3. Cf. p. 53, 7.

4. Lire : tréspasant.

5. Lire : cheville (li = l mouillée).

6. Lire : palaye.

7. Cf. p. 12, 1.

8. Lire : se porvautera.

xxxvii, 1, אל תחחר. Ne rivalise pas :

MTUXLAX *ecb* אנטיר *Aetir*¹.

xxxviii, 4, מ ח ט. Sain, entier :

A אנטרין *Anterin* — b (ר פ) אינטרין — M אינטרין — U אינטריש —
T אנטרינא — d (ר פ ou ין) אנטרין — e אנטריץ — X אנטרץ.

— 7, נ כ ו י ח י. J'ai été saisi de trouble :

Me d X U אישטרדישון *Estdison* — J אשטרדישון —
W אשטרדישון — T אישטרדישון — L אישטרדישון —
eb אישטרדישון².

xxxix, 6, ר ח ל ד י. Ma vieillesse, littéral. : ma rouille :

A רויילא *Rodijil* — e רויילא — d U רויילא — X רויילא —
T רויילא — M רויילא³.

l, 3, מ ט י ט ה י ר ון. D'une mer de fange :

A פנייש *Fanjjos* — XT פנייש — X פנייש — d פנייש.

— 16, ע ל ע ק ב. En ces traces :

A אישטרציט *Enstrages* — M טרציט, טרציט —
T אישטרציט, טרציט — e U טרציט — X טרציט —
e טרציט — X טרציט⁴.

lix, 2, ח ל ד. Monde, d'un mot qui signifie *rouille*, parce qu'il change et vieillit :

A רויילא *Rodile* — e d רויילא — b U רויילא — X רויילא —
X רויילא — e רויילא — MT רויילא⁵.

l, 2, מ כ ל ל י פ י. Parure de beauté :

ed פרמנט *Préant* — eb פרמנט — AUTL פרמנט⁶.

— 11, ר ז י ר ט ד י. Le mouvement dans les champs :

A אישמובמנט *Esmouvemant* — MT U אישמובמנט — e d אישמובמנט —
X אישמובמנט — b אישמובמנט — W אישמובמנט⁷.

1. Cf. p. 83.

2. Cf. p. 7. 47: 40, 83.

3. Cf. 107. 7.

4. Cf. p. 14.

5. Cf. p. 107. 7.

6. Cf. p. 93.

7. Lire : ésmouvemant ; W dans le verbe esmuvér. Cf. p. 78, 4.

LII, 7, ושרשך. Il le déracinera :

A אֶשְׂרִינֵךְ *Éscariée* — MT אֶשְׂרִינֵךְ — T אֶשְׂרִינֵךְ —
e אֶשְׂרִינֵךְ — d אֶשְׂרִינֵךְ — X אֶשְׂרִינֵךְ¹.

LVI, 2, שאסני. Aspirant à me dévorer :

MW גוֹלוֹשִׁיר *Golosjir* — T אֲגוֹלוֹשִׁיר — UX גוֹלוֹשִׁיר — A גוֹלוֹשִׁיר —
d גוֹלוֹשִׁיר².

— 7, עקבי. Mes traces :

A טְרַאצֵּשׁ *Trapes* — d טְרַאצֵּשׁ — T טְרַאצֵּשׁ — X טְרַאצֵּשׁ —
M טְרַאצֵּשׁ³.

LVIII, 7, מלתעות. Dents machelières :

A מַיִשְׁלִירֵשׁ *Majjselers* — e מַיִשְׁלִירֵשׁ — M מַיִשְׁלִירֵשׁ — T מַיִשְׁלִירֵשׁ —
— e U מַיִשְׁלִירֵשׁ — X מַיִשְׁלִירֵשׁ — W מַיִשְׁלִירֵשׁ — b מַיִשְׁלִירֵשׁ —
d מַיִשְׁלִירֵשׁ⁴.

— 9, שבולל. Limace :

M לִימָצָא *Limace* — AW לִימָצָא — UX לִימָצָא — Le לִימָצָא —
eb לִימָצָא — d לִימָצָא — T לִימָצָא —
eb לִימָצָא⁵.

Ibid., נפל אשה. Taupe :

A טַלְפָּא *Talpe* — W טַלְפָּא — TUXLeXebd טַלְפָּא —
M טַלְפָּא⁶.

LXVIII, 14, כנפי. Plumes :

A פְּלוּמֵשׁ *Ploumes* — TX פְּלוּמֵשׁ — XebU פְּלוּמֵשׁ — M פְּלוּמֵשׁ —
d פְּלוּמֵשׁ — e פְּלוּמֵשׁ⁷.

LXIX, 3, רשבלה. Courant, fil de l'eau :

AT פִּיל *Fil* — deXMuI פִּיל — g פִּיל — X פִּיל.

1. Lire : A esarijéz, de *es* + *rubicatus*; d esarijéz; MTI esarijéz; X deraciñéir.
2. Lire : goloséir, de * *gulosare*, formé sur *gulosus*. Cf. 100, 2.
3. Substantif verbal de tracer, de * *tractiare*.
4. Lire : majselers, de *macillaris*. Dent était généralement du masculin en ancien français.
5. Cf. p. 29.
6. Cf. *ib.*, et p. 61.
7. Lire : plumes.

LXX, 4, על עקב. Sur leurs pas :

A אינשוטטריצט — *T* אינשוטטריצט — *d* אינשוטטריצט
— *U* אינשוטטריצט — *M* אינשוטטריצט — *g* אינשוטטריצט¹.

LXXV, 9, ריין חמר. Un vin fort :

A וינש *Vinos* — *Xcd* וינש — *TOX* וינש —
beL וינש².

LXXVII, 4, רח חצתף. (Mon âme) se pâme :

AeXcbTWUL פשמיר *Psmer* — *gMd* פשמיר — *X* בשמיר³.

— 20, רעקבוהיך. Tes traces :

A טראצט *Traces* — *eW* טראצט — *beUMX* טראצט —
M טראצט — *d* טראצט⁴.

LXXIX, 5, קנאתך. La flamme de la colère :

A אינפרינמנט *Anpranemant* — *e* אינפרינמנט — *d* אינפרינמנט
— *T* אינפרינמנט — *U* אינפרינמנט — *MI* אינפרינמנט —
b אינפרינמנט — *q* אינפרינמנט⁵.

— 11, בני חמותה. Les fils de la moribonde :

A אינמורינדא *Emorineda* — *e* אינמורינדא — *b* אינמורינדא —
T אינמורינדא — *W* אינמורינדא — *U* אינמורינדא — *X* אינמורינדא
d אינמורינדא — *q* אינמורינדא — *P* אינמורינדא⁶.

LXXXIII, 14, סבלצל. Comme des ronces appelées :

AMT קרדונש *Krdons* — *gWXULedcb* קרדונש⁷.

— 16, רבסרפתך. Dans ton tourbillon :

TULg טורבילון *Torbijlon* — *Me* טורבילון — *Ab* טורבילון —
X טורבילון — *e* טורבילון — *w* טורבילון — *d* טורבילון —
l טורבילון⁷.

1. Cf. p. précédente, n. 3.

2. Cf. p. 41, 5.

3. Cf. p. 75, 94; 100.

4. Cf. p. 19, 35, 37, 38, 41, 71.

5. Composé de en et de morinède, p. passé de : moriner : cf. Godefroy, à ce mot.

6. Cf. p. 20, 54, 66, 71.

7. Lire : torbillon (li = l mouillée).

LXXXIX, 48, ר ב ר צ ו נ ך . Et dans la bonne volonté :

M T W e d אפיימנט *Apjjeunt* — b אפיימנט — L e אפיינט — g אפיימנט — A אפיימנט¹.

XCI, 12, ס ן ה ג ף . De peur que ne s'achoppe (ton pied) :

A e X e b T W אצופיר *Açopér* — X d אצופיר — M אשופיר — U אטרופיר².

CI, 3, ס ט י ם . Des actions qui détournent (du bon chemin) :

M g דישטולר *Destoler* — T W דישטולישט — e דישטילש — d דישטילישט³.

CH, 21, ב נ י ה מ ר ח ה . Les enfants de la moribonde :

A אימורינידא *Emorineda* — b אישמורינידא — d אימורינידא⁴.

civ, 18, מ ח ס ה . Abri :

A d M אבריאמנט *Abriamut* — b W אבריימנט — T אבריימנט⁵.

— 23, ו ר ח ב י ד י ם . Large d'étendue :

A לריוש *Larjes* — M לאריוש — T e b לריוש — g U e לריוש — d לאריוש — W לריוש⁶.

CV, 3, ה ח ה ל ל ו . Enorgueillissez-vous :

T פרוונטיץ ווש *Porventz vus* — W פרוונטיש ווש — X פרוונטיץ — d פרוונטיץ ווש — U b אונטיץ⁷.

cix, 8, פ ק ד ח ר . Sa charge, dignité :

A פרובשטיאה *Provostieh* — e פרובשטיאה — T W L X פרובשטיאה — d פרובשטיאה — b פרובשטיאה — M פרובשטיאה⁸.

— 11, י נ ק ש . (Que l'usurier) se heurte :

A שיט אצופיץ *Sét açopéz* — W שיט אצופיץ — b שיט אצופיץ⁹.

1. Cf. p. 31, etc.

2. Cf. p. 83.

3. De * *dis* + *lollare*, Cf. p. 42, 402.

4. Cf. p. précédente, n. 5.

5. Cf. p. 53, 7.

6. Lire : larjes. W offre un exemple intéressant de la corruption d'un loaz : le ר y a été pris pour un ד, le ג pour ר.

7. Lire : porventz vus.

8. Lire : provostie, avec e T W L X.

9. Cf. p. 83, 5.

cxvi, 11, כ ז ב. Sujet à manquer :

A X W פילנצא *Pjlluca* — T פלינץ — M פילונצא — d פלינא¹.

cxix, 5, א ח ל י. Ah! si... Expression marquant un souhait :

A שוהייטן *Sohajt* — g M T U X b שוהייט — d שוהייטיר².

— 33, ע ק ב. Trace :

A טרעז *Traces* — c d M טריצש — l g T טראציש — U W טרעש — X טרייצש — b טרעיש³.

— 120, ס מ ר. Se hérisse :

A הריציר *Herizir* — T הריציר — M d הריציר — X b c הריציר — g X הריציר⁴.

— 122, ע ר ב. Garantis :

A גרנטיר *Garantir* — X גרנטיר — b גרנטיש — g U גרנטיש — M גרנטיש — T גרנטיש — c גרנטאח — d גרנטייר⁵.

cxvii, 5, א ש פ ת ו. Son carquois :

A קויברא *Kouivre* — d U קויברא — T קויברץ — X קויברא — b קויברי — W קוברוילא — M קובירא — X קובינא⁶.

cxix, 7, ר ח צ נ ו. Son aisselle :

A אישילא *Ajsela* — b אישולא — c d W אישלא — X אישילש — e אישל — X אישלי⁷.

cxxy, 7, ב ר ק י מ. Éclairs :

A אישלוידש *Eslouïdes* — d אישלוידרא — X אישלוירש — U אישלוירש — W אישלוירש — M אישלוירא — e לודש — F אישלוידרא⁷.

1. Lire : faliance, dérivé de failir. Cf. p. 48, 76, 90.

2. Cf. p. 58, 7.

3. Cf. p. 109, 3.

4. Cf. p. 88.

5. Cf. p. 67, 1. Lire : cuire.

6. Lire : aiséle: cf. p. 74, 89.

7. Lire avec U (ou il faut changer ר en ל) esloïdes, composé sur *lōcere (cf. *lōerna*). Cf. Godefroy *esloïde*.

cxxxix, 5, כסכה. Ta main :

A דישטרויט *Deströijf* — X דישטרויש — T דישטרוינט —
B דישטרויט — b W U דישטרויש — g דישטרויט — e דישטרויט —
M דישטרויט — d דישטרויש¹.

cxl, 4, עכשורב. Araignée :

A אריינא *irajne* — XT אריינא — LU אריינא — bc אריינא
— d אריינא — WM אריינא².

cxliv, 13, מזרינד. Nos approvisionnement :

Tc גוברנייל *Gobernijl* — W גוברנייל — d גוברנייל —
X גוברניילא — b גוברניילר — A גוברניילר³.

cxlv, 16, רצון. Bienveillance :

MTWLABd אפיימנט *Apjjaant* — Xc אפיימנט — e אפיימנט
g אפיימנט⁴.

cxlvii, 16, כסדר. Gelée :

gMLAXd⁵bc גליד *Gled* — T גליד — e גלידא⁶.

cxlvihi, 8, גברד. Glace :

A גלצא *Glace* — XbcTWU גלצא — g גלצו — M גלצא.

— 8, וקיטור. Brouillard :

AXbcTW ברואינא *Braina* — gU פרואינא — l ברואינט —
M ברואינא — e ברוילא⁷.

2. Lire : destrayt, de *de + *strinctum*, forme dialectale de *déstréynt* donné par T ;
cf. mod. *étreinte*.

4. Lire : irañe. Cf. p. 76, 6.

5. Lire : *governail*, de *gubernaculum*.

6. Cf. p. 31.

7. Lire : *geléd*, avec T ; e donne *jeléde*. Cf. p. 19, 1.

1. Lire : *bruine* ; a donne *brole*, qui remonte peut-être à l'allemand *brodeln*. Cf.
p. 95, 2.